



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля)

Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью
(индекс дисциплины по учебному плану, наименование дисциплины (модуля)).

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) подготовки
Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы
интерпретации наследия, устного и письменного перевода
(наименование профиля)

Квалификация выпускника магистр
Форма обучения очно-заочная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г.

Председатель О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 5 от «18» января 2024 г.

Зав. кафедрой Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области туристической деятельности, интерпретации наследия и перевода.

Задачи дисциплины по подготовке магистранта к осуществлению профессиональной деятельности включают

знание теоретических основ планирования и управления исследовательской и проектной деятельностью, включая функции, принципы, особенности, этапы исследовательской и проектной деятельности, условия эффективности управления, основные требования, предъявляемые к исследовательской и проектной деятельности, и критерии оценки ее результатов;

умение формулировать цели и задачи исследовательской и проектной деятельности, определять ее актуальность и значимость, определять возможности внедрения результатов, прогнозировать проблемные ситуации и намечать пути их предотвращения или устранения, грамотно использовать имеющиеся личностные, временные, технические и другие ресурсы, обеспечивать продуктивное сотрудничество членов команды и других заинтересованных участников;

владение навыками планирования, организации командной и индивидуальной работы, в том числе, распределения обязанностей и делегирования полномочий, соблюдения установленных сроков, своевременного внесения, в случае необходимости, корректив в план реализации проекта, оценки полученных результатов, их представления, внедрения или продвижения, адекватной самооценки, саморазвития и повышения квалификации.

Дисциплина «Управление исследовательской и проектной деятельностью» дает студенту знания, умения и навыки, необходимые для организации собственной научно-исследовательской деятельности и написания выпускной квалификационной работы магистра, а также к осуществлению профессиональной деятельности в рамках переводческих проектов.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части. Изучение дисциплины Б1.О.01 «Управление исследовательской и проектной деятельностью» осуществляется после изучения дисциплин Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации, Б1.О.04 История и методология науки, Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений, Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации. Дисциплине «Управление исследовательской и проектной деятельностью» частично предшествуют дисциплины Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия, Б1.О.09 Общая теория перевода, Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский / Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский, во втором семестре дисциплины изучаются параллельно.

Перечень учебных дисциплин, для которых необходимы компетенции, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Б2.О.01(У) Переводческая практика
- Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа
- Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика
- Б3.01 (Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной

квалификационной работы

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование общепрофессиональной компетенции в соответствии с ФГОС ВО 3++ и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): 45.04.02 Лингвистика

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<i>УК-1</i> Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<i>ИДК УК1.1</i> Осуществляет критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, устанавливает причины их возникновения и способы устранения, определяет связанные с этим задачи и возможные варианты их решения	Знать: основы системного подхода, методологию критического анализа Уметь: выявлять факторы, способные провоцировать возникновение проблемных ситуаций, и использовать адекватный методологический инструментарий для их критической оценки Владеть: навыками интерпретации и критической оценки информации, необходимой для решения задач по преодолению проблемных ситуаций
	<i>ИДК УК1.2</i> На основе системного подхода и критического анализа вырабатывает стратегию действий по прогнозированию, разрешению проблемных ситуаций и их предотвращению в будущем	Знать: содержание понятия <i>стратегия</i> , условия успешности реализации стратегии Уметь: аргументировать предлагаемые варианты решения задач по преодолению проблемных ситуаций Владеть: навыками реализации избранной стратегии для преодоления конкретной проблемной ситуации, навыками прогнозирования и алгоритмами минимизации рисков возникновения проблемных ситуаций в будущем
<i>УК-2</i> Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<i>ИДК УК2.1</i> Разрабатывает концепцию проекта и намечает план его реализации	Знать: базовые элементы управления проектом, понятия <i>жизненный цикл проекта</i> , <i>управление проектом</i> , основные требования, предъявляемые к

		<p>проектной деятельности, стандарты и критерии оценки ее результатов</p> <p>Уметь: формулировать цели и задачи проекта с учетом требований, определять актуальность и значимость проектной деятельности для конкретной сферы применения (научно-исследовательский проект, переводческий проект)</p> <p>Владеть: навыками планирования, расчета времени и других ресурсов для выполнения проекта, принятия корректирующих мер при отклонении процесса от стандартов для обеспечения выполнения поставленных задач</p>
	<p><i>ИДК УК2.2</i></p> <p>Осуществляет контроль реализации проекта на всех его этапах, от инициации до представления полученных результатов и перспектив их внедрения</p>	<p>Знать: принципы установления этапов проекта, управления временными ресурсами, правила представления полученных результатов</p> <p>Уметь: соблюдать установленные сроки, требования по оформлению и представлению результатов, оценивать перспективы внедрения и способы продвижения результатов</p> <p>Владеть: навыками контроля и оценки качества выполнения задач в рамках каждого этапа проекта, реагирования на возникновение проблемных ситуаций и поиска оптимальных путей выхода из них, навыками представления результатов проекта и его продвижения</p>
<p><i>УК-3</i></p> <p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной</p>	<p><i>ИДК УК3.1</i></p> <p>Способен формировать команду проекта и обеспечивать эффективное взаимодействие ее членов</p>	<p>Знать: моральные и правовые нормы, общие формы организации деятельности коллектива, принципы формирования команды</p> <p>Уметь: определять роль каждого</p>

цели	для достижения поставленной цели	<p>участника проекта, распределять обязанности и делегировать полномочия, координировать деятельность и обеспечивать продуктивное сотрудничество членов коллектива, создавать для этого необходимые условия</p> <p>Владеть: навыком командной работы, организации плодотворного обмена опытом и мнениями между участниками коллектива и принятия коллегиальных решений</p>
	<p><i>ИДК УК3.2</i></p> <p>Вырабатывает командную стратегию и предлагает оптимальные пути и средства ее реализации для достижения поставленной цели</p>	<p>Знать: содержание понятия <i>командная стратегия</i> и условия успешности ее реализации; основы психологии коллектива</p> <p>Уметь: четко формулировать цели и задачи проекта, обязанности членов коллектива в рамках установленных полномочий и зон ответственности</p> <p>Владеть: навыками стратегического планирования, управления и оценки, психологической мотивации членов коллектива для решения задач и достижения поставленной цели; этикой профессионального общения</p>
<p><i>УК-6</i></p> <p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p><i>ИДК УК6.1</i></p> <p>Определяет и реализует приоритеты собственной профессиональной деятельности, эффективно управляет собственными ресурсами для достижения поставленных целей</p>	<p>Знать: принципы успешной самоорганизации, правила самодисциплины</p> <p>Уметь: эффективно организовать свою профессиональную деятельность с учетом ее приоритетов и имеющихся ресурсов</p> <p>Владеть: способностью планировать перспективные цели собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей и требований рынка труда</p>

	<p style="text-align: center;"><i>ИДК УК6.2</i></p> <p>Критически оценивает свой потенциал, определяет свои образовательные потребности и способы профессионального и личностного роста с целью совершенствования собственной деятельности</p>	<p>Знать: требования, предъявляемые к исследователю и/или переводчику, текущее положение дел на рынке труда, вероятные ожидания работодателей</p> <p>Уметь: критически оценить свой профессиональный потенциал, работать индивидуально и в составе коллектива / команды, приобретать новый опыт и знания, намечать пути дальнейшего саморазвития и повышения квалификации</p> <p>Владеть: способностью к личностному и профессиональному самосовершенствованию, навыками профессиональной адаптации и мобильности в меняющихся условиях</p>
--	--	---

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа,

Форма промежуточной аттестации: *зачет*

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма промежуточной аттестации
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		2	72		20	20		23 + 1 КСР	8 Зачет
1	Исследовательский проект. Научно-исследовательская работа: цели и задачи, планирование, реализация.				4	4		4	

	Научные специальности и основные направления лингвистических исследований								
2	Научно-исследовательская работа в системе подготовки магистра лингвистики. ВКР как результат НИД магистра: требования и критерии оценки				4	4		4	
3	Научно-исследовательские проекты в области языкознания. Научные исследования в области перевода: актуальная повестка и перспективные исследования				4	4		5	
4	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Правовые основы деятельности переводчика и формы занятости. Трудовые функции переводчика. Компетенции переводчика и алгоритм переводческих действий				4	4		5	
5	Переводческий проект: организация, менеджмент, ресурсы, технологии. Переводчик – команда. Технология обеспечения и контроль качества. Модель обеспечения качества для проектов локализации и перевода (LISA)				4	4		5	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Исследовательский проект. Научно-исследовательская работа: цели и задачи, планирование, реализация. Научные специальности и основные направления лингвистических исследований	Работа с рекомендованными источниками		4	коллоквиум доклад с презентацией	См. раздел V https://belca.isu.ru/course/view.php?id=3280
2	Научно-исследовательская работа в системе подготовки магистра лингвистики. ВКР как результат НИД магистра: требования и критерии оценки	Работа с рекомендованными источниками		4	коллоквиум	См. раздел V https://belca.isu.ru/course/view.php?id=3280
3	Научно-исследовательские проекты в области языкознания. Научные исследования в области перевода: актуальная повестка и перспективные исследования	Работа с рекомендованными источниками		5	коллоквиум доклад с презентацией	См. раздел V https://belca.isu.ru/course/view.php?id=3280
4	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Правовые основы деятельности переводчика и формы занятости. Трудовые функции переводчика. Компетенции переводчика и алгоритм переводческих действий	Работа с рекомендованными источниками		5	коллоквиум контрольная работа	См. раздел V https://belca.isu.ru/course/view.php?id=3280
5	Переводческий проект: организация, менеджмент, ресурсы, технологии. Переводчик – команда. Технология обеспечения и контроль качества. Модель обеспечения качества для проектов локализации и перевода (LISA)	Работа с рекомендованными источниками		5	коллоквиум доклад с презентацией	См. раздел V https://belca.isu.ru/course/view.php?id=3280

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
		Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) 23 часа				
		Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) 8 часов				

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы) *
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
	1	Исследовательский проект. Научно-исследовательская работа: цели и задачи, планирование, реализация. Научные специальности и основные направления лингвистических исследований	4		коллоквиум доклад с презентацией	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК2.1</i> <i>ИДК УК2.2</i>
	2	Научно-исследовательская работа в системе подготовки магистра лингвистики. ВКР как результат НИД магистра: требования и критерии оценки	4		коллоквиум	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК2.1</i> <i>ИДК УК2.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i>
	3	Научно-исследовательские проекты в области языкознания. Научные исследования в области перевода: актуальная повестка и перспективные исследования	4		коллоквиум доклад с презентацией	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК3.1</i> <i>ИДК УК3.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i>
	4	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Правовые основы	4		коллоквиум контрольная работа	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i>

		деятельности переводчика и формы занятости. Трудовые функции переводчика. Компетенции переводчика и алгоритм переводческих действий				
	5	Переводческий проект: организация, менеджмент, ресурсы, технологии. Переводчик – команда. Технология обеспечения и контроль качества. Модель обеспечения качества для проектов локализации и перевода (LISA)	4		коллоквиум доклад с презентацией	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК2.1</i> <i>ИДК УК2.2</i> <i>ИДК УК3.1</i> <i>ИДК УК3.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i>

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Обзор ведущих российских лингвистических изданий	тезисы	<i>УК-1</i> <i>УК-2</i>	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК2.1</i> <i>ИДК УК2.2</i>
2	Обзор международных баз данных: языкознание и переводоведение	тезисы	<i>УК-2</i> <i>УК-6</i>	<i>ИДК УК2.1</i> <i>ИДК УК2.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i>
3	Управление переводческими проектами: зарубежный и отечественный опыт (обзор информации сайтов переводческих компаний)	тезисы	<i>УК-1</i> <i>УК-3</i>	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК3.1</i> <i>ИДК УК3.2</i>
4	Нормативные акты в	тезисы	<i>УК-1</i>	<i>ИДК УК1.1</i>

	<p>области перевода Постановление Секретариата Всесоюзного центрального совета профессиональных союзов от 12 апреля 1989 г. n 130/8- 1 «Об утверждении типовых норм времени на перевод и переработку научно- технической литературы и документов». Рекомендации Союза переводчиков России Рекомендация Юнеско «О юридической охране прав переводчиков и переводов и практических средствах улучшения положения переводчиков» от 22.11.1976</p>		<p>УК-3</p> <p>УК-6</p>	<p><i>ИДК УК1.2</i></p> <p><i>ИДК УК3.1</i> <i>ИДК УК3.2</i></p> <p><i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i></p>
5	<p>Этический кодекс переводчика</p>	<p>тезисы</p>	<p>УК-1</p> <p>УК-2</p> <p>УК-3</p> <p>УК-6</p>	<p><i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК2.1</i> <i>ИДК УК2.2</i> <i>ИДК УК3.1</i> <i>ИДК УК3.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i></p>

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Достижение поставленных в курсе дисциплины «Управление исследовательской и проектной деятельностью» целей требует от студентов систематической самостоятельной работы

- по уяснению места дисциплины «Управление исследовательской и проектной деятельностью» в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;
- по глубокому освоению ключевых понятий и основных принципов управления исследовательской и проектной деятельностью,
- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления собственной научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы магистра;
- по формированию универсальных компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление об управлении исследовательской и проектной деятельностью, ее целях и задачах, условиях и требованиях к реализации, а также оценке полученных результатов. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания и опыт, систематизировать и анализировать информацию, поступающую из разных источников (занятие под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, специализированными форумами и сайтами, собственная проектная деятельность, переводческая практика и т.д.).

Самостоятельная работа студента в рамках курса «Управление исследовательской и проектной деятельностью» предполагает развитие профессиональной самодисциплины, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о языке и переводе, в том числе общей теории перевода и теории и истории перевода английского языка, стоящих перед ними задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины студент должен получить достаточно полное представление о специфике исследовательской и проектной деятельности, глубже осознать социальную значимость своей будущей профессии и получить дополнительную мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности.

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных вопросов по изучаемой теме, а также дискуссий с представлением студентами сообщений и презентаций, решение и анализ / анализ и решение конкретных исследовательских и проектных задач (кейсы). Студентам может быть рекомендована подготовка аналитических заметок или комментариев по предложенным вопросам в рамках соответствующих тем. В ходе деловой игры студенты должны продемонстрировать умение идентифицировать имеющуюся проблему и с использованием соответствующего понятийно-концептуального и терминологического аппарата аргументированно изложить ее решение.

Промежуточная аттестация предусмотрена в виде зачета. Для подготовки к зачету студенту необходимо ознакомиться с перечнем вопросов, выносимых на зачет, и повторить материал, изученный в рамках как аудиторной, так и самостоятельной работы.

В ходе промежуточной аттестации студент должен обнаружить:

- знание и понимание целей, задач и принципов управления исследовательской и проектной деятельностью;
- владение соответствующим понятийно-концептуальным и терминологическим аппаратом (менеджмент, языкознание, переводоведение);
- умение аргументировать принимаемое решение.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) не предусмотрено

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст] : монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик ; науч. ред. А. М. Каплуненко ; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (20 экз.)
2. Письменный перевод : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н. К. Дуепенский. – 3-я редакция. – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/>
3. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_382769/6121fcbcf67a348caf32cf9450feb3776733eb9e/
4. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам / Сост. Н. К. Дуепенский. – 2-я редакция. 2015 г. – www.russian-translators.ru.
5. Управление проектом. Основы проектного управления : учебник / коллектив авторов ; под ред. проф. М.Л. Разу. — 3е изд., перераб. и доп. — М. : КНО РУС, 2010. – 760 с. <http://ecsocman.hse.ru/text/29621930/>

дополнительная литература

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. – М.: Искусство, 1979. – 423 с. (4 экз.)
2. Воскобойник Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
3. Воскобойник Г. Д. Тождество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике [Текст] : [монография] / Г. Д. Воскобойник ; Моск. гос. лингв. ун-т. - М. : МГЛУ, 2004. – 181 с. – (Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Вып 499). – ISBN 5-88983-041-4 (7 экз.)
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник / Н. К. Гарбовский. – 2-е издание. – Москва : Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, 2007 – 544 с. ISBN 9785211053335 URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24693253>
5. Карасик В. И. Языковой круг [Текст] : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик ; Науч.-исслед. лаб. «Аксиологическая лингв.». – М. : Гнозис, 2004. – 390 с. – ISBN 5-7333-0143-0 (5 экз.)
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)

7. Комиссаров В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
8. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. – Иркутск : ИГЛУ, 2012. – 266 с. – ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
9. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
10. Ушева Т. Ф. Управление исследовательской и проектной деятельностью на основе рефлексивного подхода [Текст] : учеб.-метод. пособие / Т. Ф. Ушева ; Иркут. гос. ун-т, Пед. ин-т. – Иркутск : Иркут, 2020. – 154 с. – ISBN 978-5-6043115-9-2 (6 экз.)
11. Флоренский П. У водоразделов мысли (Черты конкретной метафизики) [Текст] / П. Флоренский. – М.: Академ. проект, 2013. – ISBN 978-5-8291-1483-1. Т. 1. – 2013. – 684 с. – Библиогр. в примеч.: с. 521-650. – Указ. имен: с.651-656 . – Предм. указ.: с. 657-680. – ISBN 978-5-8291-1484-8. (2 экз.)
12. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). – ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)
13. Эко У. Как написать дипломную работу : гуманитар. науки : Учеб.-метод пособ. / У. Эко ; Пер. с итал. Е. Костюкович. – 2-е изд. – М. : Университет, 2003. – 239 с. – ISBN 5-8013-0166-6 (3 экз.)

б) научные и профессиональные периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Вопросы филологии.
5. Вопросы языкознания.
6. Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. МГЛУ.
7. Филологические науки.
8. Журнал переводчиков «Мосты».
9. Мастерство перевода. Сборник.
10. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

в) список авторских методических разработок:

Тематические презентации Power Point (BELCA)
 Информационные материалы
 Контрольные работы

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронный читальный зал «БиблиоТех» – <https://isu.bibliotech.ru/>

2. ЭБС «Издательство «Лань» – <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС «Рукопт» – <http://rucont.ru/>
4. ЭБС «Юрайт» – <https://www.biblio-online.ru/>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>
6. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
7. Библиотека филологических текстов (статей, монографий) – <http://philology.ru/>
8. Материалы по теории языка и литературы – <http://philologos.narod.ru/>
9. База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов, etc.) на разных языках – <http://www.scribd.com/>
10. Сайт научных статей на английском языке, входящих в мировые базы данных (WoS) <https://www.researchgate.net/>

Специализированные сайты для переводчиков

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. <http://yermolovich.ru/> (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. <http://www.thinkaloud.ru/> (сайт переводчиков о переводе и для переводчиков «Думать вслух»)
8. <https://logrusglobal.ru/magazine-professional-translation.html> (сайт «Архив журнала «Профессиональный перевод и управление информацией» компании «Логрус»)
9. <http://www.translate.ru>
10. <https://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (электронный словарь АБВУЯ Linguo Live)
13. www.gramota.ru (справочно-информационный портал «Грамота.ру»)
14. <https://ruscorpora.ru/new/> (Национальный корпус русского языка)
15. slovari.yandex.ru (энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари)
16. https://translate.yandex.ru/?utm_source=slovari (Яндекс Переводчик)
17. www.multitran.ru (система электронных словарей «Мультитран»)
18. www.sokr.ru (словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка)

Специализированные сайты для менеджеров (переводческих) проектов

- https://netology.ru/programs/project?utm_source=google&utm_medium=cpc
<https://newfuture.site/leads/>
<https://www.easyproject.com/about-us> (сайт компании Easy Project)
<http://www.logrus.ru/publications/ru-publications/9.aspx> (сайт переводческой компании «Логрус»)
<https://evs-translations.com/company/team/> (сайт компании EVS Translations USA)
<https://evs-translations.com/blog/a-guide-to-translation-project-management/> (сайт компании EVS Translations USA)
https://courses.comet.ucar.edu/pluginfile.php/27097/mod_resource/content/4/WMO%20Global%20Campus%20Translation%20Best%20Practices%20abridged%20final%2012092016.pdf
<https://www.w3.org/International/O-LISA-intro.html> (сайт международной

некоммерческой ассоциации LISA, объединяющей клиентов и поставщиков услуг по глобализации и локализации, занимающейся, в том числе, разработкой стандартов в области локализации)

<https://www.translationdirectory.com/article371.htm> (сайт TranslatioDirectory, профиль LISA)

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

специализированной (учебной) мебелью на 15 посадочных мест, доской меловой; техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации по дисциплине «Теория и история перевода первого иностранного языка»: проектор BENQ MS 502, ноутбук LENOVO G510, экран Projecta, колонки;
аудитория для самостоятельной работы оборудована специализированной мебелью на 19 посадочных мест, моноблоком Iru (19 шт.); проектором EPSON EB 572 (1 шт.); экраном Classic Solution. С неограниченным доступом к сети Интернет и в Электронную информационно-образовательную среду.

6.2. Программное обеспечение:

- **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. №1В08161103014721370444. Срок действия: от 23.11.2016 до 01.20.2017.
- **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270. Срок действия: от 20.11.2014 до 30.11.2017.
- **WinPro10 Rus Upgrd OLP NL Acdmc (Windows) - 32 шт.** Форум сублицензионный договор № 502 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003367 от 03.03.2017 Акт № 4496 от 03.03.2017 Лицензия № 68203568. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019 + 4 шт. Форум сублицензионный договор № 550 от 03.03.2017 Счет № ФРЗ- 0003541 от 03.03.2017. Акт № 4661 от 03.03.2017 Лицензия № 68203571. Срок действия: от 13.03.2017 до 31.03.2019.
- **OFFICE 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2017.
- **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
- **Moodle 3.2.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
- **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
- **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

- **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
- **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
- **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
- **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
- **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
- **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
- **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
- **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

6.3. Технические и электронные средства:

- мультимедийные материалы CD, DVD
- мультимедийный проектор, компьютер
- образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Управление исследовательской и проектной деятельностью» предполагает использование интерактивной модели обучения и пассивной модели обучения.

Пассивная модель обучения используется в ходе лекционных занятий, когда практически полностью отсутствует ответная реакция обучающихся на информацию, которую им предоставляет преподаватель, а вопросы носят скорее уточняющий характер. Все лекции, предоставляемые в рамках дисциплины «Теория и история перевода первого иностранного языка», можно условно разделить на:

- информационные, в ходе которых не ставится проблемных вопросов как таковых. К подобного рода лекциям преимущественно относятся те, которые касаются общих положений и принципов организации исследовательской и проектной деятельности;

- проблемные лекции, в ходе которых в начале занятия преподаватель ставит проблему и в ходе изложения материала освещает два (или более) противоречивых мнения на этот вопрос, не делая, однако, однозначных выводов;
- лекция-визуализация, которая нацелена на то, чтобы наглядно продемонстрировать некоторые аспекты.

Интерактивная модель обучения предполагает, помимо традиционного формата занятий, использование приёма ролевой игры, моделирование жизненных ситуаций (профессиональные консультации, дискуссии), а также совместное решение проблем и вопросов, возникающих в ходе лекционных занятий. Доминирование какого-либо участника (или участников) исключается, что, в свою очередь, создаёт такую среду образовательного общения, которая характеризуется открытостью, накоплением совместного знания, обязательным взаимодействием всех участников процесса, а также равенством их [участников] аргументов. Задачей преподавателя в интерактивной модели становится мотивация студентов к самостоятельному поиску информации и работе с разнообразными источниками, а также создание таких условий обучения для студентов, в которых они будут сами проявлять инициативу и активно участвовать в процессе.

Интерактивная модель предполагает участие всех студентов группы, что обеспечивает возможность обмениваться знаниями и идеями. Такая организация учебного процесса активизирует принцип обратной связи, возможности получить незамедлительное решение интересующих вопросов и проблем, а также стимулирует систему взаимной оценки и контроля, что позволяет студенту лучше оценить свой уровень знаний и умений, проанализировать свои ошибки и избегать их в дальнейшем.

Интерактивная модель обучения предполагает использование тех методов, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний участников процесса. Такие методы пробуждают у обучающихся интерес к изучаемой дисциплине, стимулируют активное участие каждого в учебном процессе.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Исследовательский проект. Научно-исследовательская работа: цели и задачи, планирование, реализация. Научные специальности и основные направления лингвистических исследований	лекция	информационная проблемная	4
2	Исследовательский проект. Научно-	семинар / практическое	коллоквиум доклад с презентацией	4

	исследовательская работа: цели и задачи, планирование, реализация. Научные специальности и основные направления лингвистических исследований			
3	Научно-исследовательская работа в системе подготовки магистра лингвистики. ВКР как результат НИД магистра: требования и критерии оценки	лекция	информационная проблемная визуализация	4
4	Научно-исследовательская работа в системе подготовки магистра лингвистики. ВКР как результат НИД магистра: требования и критерии оценки	семинар / практическое	коллоквиум	4
5	Научно-исследовательские проекты в области языкознания. Научные исследования в области перевода: актуальная повестка и перспективные исследования	лекция	информационная проблемная визуализация	4
6	Научно-исследовательские проекты в области языкознания. Научные исследования в области перевода: актуальная повестка и перспективные исследования	семинар / практическое	коллоквиум доклад с презентацией	4
7	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Правовые основы деятельности переводчика и формы занятости. Трудовые функции переводчика. Компетенции переводчика и алгоритм	лекция	информационная проблемная визуализация	4

	переводческих действий			
8	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Правовые основы деятельности переводчика и формы занятости. Трудовые функции переводчика. Компетенции переводчика и алгоритм переводческих действий	семинар / практическое	коллоквиум контрольная работа	4
9	Переводческий проект: организация, менеджмент, ресурсы, технологии. Переводчик – команда. Технология обеспечения и контроль качества. Модель обеспечения качества для проектов локализации и перевода (LISA)	лекция	информационная проблемная визуализация	4
10	Переводческий проект: организация, менеджмент, ресурсы, технологии. Переводчик – команда. Технология обеспечения и контроль качества. Модель обеспечения качества для проектов локализации и перевода (LISA)	семинар / практическое	коллоквиум доклад с презентацией	4

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для контроля

Типовое задание:

1. Что такое проект? Какие проекты вам известны?
2. Что объединяет и в чем различие между исследовательской и проектной деятельностью?
3. Что значит «управлять» проектом?

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	коллоквиум доклад с презентацией	1	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК2.1</i> <i>ИДК УК2.2</i>
2	коллоквиум	2	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК2.1</i> <i>ИДК УК2.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i>
3	коллоквиум доклад с презентацией	3	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК3.1</i> <i>ИДК УК3.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i>
4	коллоквиум контрольная работа	4	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i>
5	коллоквиум доклад с презентацией	5	<i>ИДК УК1.1</i> <i>ИДК УК1.2</i> <i>ИДК УК2.1</i> <i>ИДК УК2.2</i> <i>ИДК УК3.1</i> <i>ИДК УК3.2</i> <i>ИДК УК6.1</i> <i>ИДК УК6.2</i>

Демонстрационный вариант контрольной работы

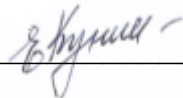
1. Когда и кем был принят профессиональный стандарт специалиста в области перевода?
2. Как определяет указанный стандарт вид профессиональной деятельности?
3. Как определяется в стандарте цель данного вида профессиональной деятельности?
4. В каких видах экономической деятельности может и должен использоваться данный профстандарт?
5. Что такое трудовая функция? Какие трудовые функции предусматривает деятельность переводчика?
6. Что такое трудовое действие? Как и на основе чего определяется перечень трудовых действий?
7. Назовите «универсальные» и специальные трудовые действия переводчика.
8. Какими компетенциями должен обладать переводчик в зависимости от трудовой функции?

9. Перечислите должности, которые может занимать переводчик.
10. Кто занимается управлением качества перевода?
11. Что представляет собой управление производственным процессом перевода?

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Управление информацией и управление временем как категории менеджмента.
2. Команда проекта: состав, распределение полномочий и обязанностей, условия эффективного взаимодействия. Команда управления проектом.
3. Научно-исследовательская деятельность: цели и задачи, планирование, реализация.
4. Научные специальности и основные направления лингвистических исследований.
5. Что представляет собой (научно-)исследовательский проект?
6. Научно-исследовательские компетенции.
7. Научные исследования в области языкознания: актуальная повестка и перспективные исследования.
8. Критерии оценки (научно-)исследовательского проекта.
9. ВКР как форма НИД магистра: процесс и результат.
10. Определение профессионального стандарта. Назначение стандартов, сферы применения, пользователи.
11. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».
12. Правовые основы деятельности переводчика и формы занятости.
13. Этический кодекс переводчика.
14. Трудовые функции переводчика. Компетенции переводчика и алгоритм переводческих действий.
15. Переводческий проект: организация, ресурсы, технологии. Переводчик – команда.
16. Управление переводческим проектом.
17. Работа с заказчиками: кооперационные, правовые, финансовые аспекты.
18. Технология обеспечения и контроль качества. Модель обеспечения качества для проектов локализации и перевода.

Разработчики:



профессор

Е.Ю. Куницына

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
(наименование)

«18» января 2024 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой



Н.В. Щурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.